

УДК 81'276.3:81'25

**СТИЛИСТИЧЕСКАЯ КОМПЕНСАЦИЯ КАК ДОМИНАНТНЫЙ СПОСОБ  
ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В СОВРЕМЕННЫХ  
БРИТАНСКИХ СЕРИАЛАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Гринева М.С.**

*кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка  
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

**Делеске Ю.В.**

*студентка Института лингвистики и мировых языков,  
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

**Ермаченкова Р.А.**

*студентка Института лингвистики и мировых языков,  
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

**Умеренкова А.А.**

*студентка Института лингвистики и мировых языков,  
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

**Аннотация**

Данная статья посвящена специфике перевода британских сленгизмов на русский язык на материале популярных молодежных сериалов “Get Even”, “Sex Education” и “Fresh Meat”. В статье рассматриваются такие смежные понятия социолингвистики, как «социальный диалект», «жаргон», «арго», «регистр», «сленг». Изучен переводческий приём стилистической компенсации, используемый при передаче стилистически маркированной лексики. Установлено, что герои британских молодежных сериалов часто используют в

речи соматические, гендерные, инвективные, фатические сленгизмы, а также сленгизмы, относящиеся к семантическим полям: «Межличностные отношения», «Внешний вид», «Наркотические вещества». При аудиовизуальном переводе сленгизмов переводчики чаще всего применяют контактную горизонтальную компенсацию на лексическом, лексико-словообразовательном и лексико-фразеологическом уровнях. Реже используется дистантная горизонтальная лексическая компенсация. Вертикальная компенсация зафиксирована только в одном случае.

**Ключевые слова:** социолект, регистр, жаргон, арг, сленг, молодежный сленг, компенсация, стилистическая компенсация, стилистическая эквивалентность.

***STYLISTIC COMPENSATION AS A DOMINANT METHOD OF  
TRANSLATING YOUTH SLANG IN MODERN BRITISH TV SERIES INTO  
RUSSIAN***

***Grineva M.S.***

*PhD, Associate Professor at the Department of English,*

*Tsiolkovsky Kaluga State University*

*Kaluga, Russia*

***Deleske Yu. V.***

*student at the Institute of Linguistics and World Languages,*

*Tsiolkovsky Kaluga State University*

*Kaluga, Russia*

***Ermachenkova R.A.***

*student at the Institute of Linguistics and World Languages,*

*Tsiolkovsky Kaluga State University*

*Kaluga, Russia*

***Umerenkova A.A.***

*student at the Institute of Linguistics and World Languages,*

*Tsiolkovsky Kaluga State University*

*Kaluga, Russia***Abstract**

The article is dedicated to the specifics of translating British slang into Russian, based on the analysis of popular youth TV series "Get Even," "Sex Education," and "Fresh Meat." The article explores the interconnected concepts of sociolinguistics such as "social dialect," "jargon," "argot," "register," and "slang." Stylistic compensation as the main method for rendering stylistically marked vocabulary is examined. It is established that characters in British youth TV series frequently employ somatic, gender-related, invective, and phatic slang terms, as well as slang belonging to the semantic fields such as "Interpersonal Relations," "Appearance," and "Narcotic Substances". In the process of audiovisual translation of slang expressions, translators predominantly employ local horizontal compensation on the lexical, derivational and phraseological levels. Distant horizontal lexical compensation is less frequent, while vertical compensation is observed in only one case.

**Keywords:** social dialect, register, jargon, argot, slang, youth slang, compensation, stylistic compensation, stylistic equivalence.

Социальная стратификация британского общества обусловлена разделением на социально-экономические классы, профессиональные, возрастные, этнические группы, субкультуры и др. Речь представителей данных групп в социолингвистике называется социальным диалектом, или социолектом.

Социальные диалекты, таким образом, определяются как варианты языка характеризующиеся принадлежностью говорящего к той или иной социальной группе [4, с. 8-9]. Дэвид Кристалл отмечает, что социолекты являются языком частного общения, в то время как стандартный английский язык используется в официальных речевых ситуациях [11, с. 86].

Рассмотрим, как понятие социолекта взаимодействует со смежными понятиями: «регистр», «жаргон», «арго», «сленг».

*Регистр* определяется отношением говорящего к речевой ситуации и не является характеристикой социальных групп, в отличие от социолекта. Так, о своем хобби можно рассказать группе единомышленников (здесь будет использоваться социолект) или описать его в сочинении (на соответствующем ситуации регистре) [4, с. 10].

*Жаргон* – это разновидность речи, используемая преимущественно в устном общении профессионального сообщества [1, с. 461]. Например, IT-специалисты, физики, автолюбители и т.д. Так, в среде IT-специалистов используется профессиональный жаргонизм «линуксоид», что означает пользователя операционной системы Линукс. Значение этого слова, а также его негативная коннотация не будет ясна члену другой социальной группы.

*Арго* – это особый язык некоторой ограниченной профессиональной или социальной группы, состоящий из произвольно избираемых видоизмененных элементов одного или нескольких естественных языков. Своей грамматики у арго нет – он является в первую очередь источником арготической лексики [9, с. 43].

В отличие от вышерассмотренных понятий, *сленг* проникает во все слои общества. Он берет начало в определенной социальной группе людей, но в дальнейшем может быть апроприирован всем языковым сообществом. *Сленг*, по мнению отечественного лингвиста В.А. Хомякова, – это «особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов литературной разговорной речи, так и вне границ диалектов общенационального английского языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов и арго преступного мира, и, с другой, слой широко распространенной и общепринятой эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии нелитературной речи» [8, с. 111]. Эрик Парtridge сформулировал следующее определение сленга: «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, никак не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности

лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде» (Цит. по [3, с. 67]).

Э. Партридж выделяет 15 случаев, когда носитель языка прибегает к сленгу: 1) молодой человек в веселом расположении духа ради забавы или удовольствия; 2) поупражняться в остроумии, оригинальности, продемонстрировать необычное чувство юмора; 3) поразить новизной выражения; 4) живописно, красочно выразиться, дать либо положительную, либо отрицательную оценку, избежав скучных, надоевших шаблонов; 5) привлечь к себе внимание, поразить; 6) уйти от клише, выразить свои мысли в сжатой форме; 7) обогатить язык (такая цель ставится редко преднамеренно); 8) придать весомость, основательность, конкретность абстрактной мысли; 9) приглушить остроту, либо, наоборот, подчеркнуть, усилить эффект отказа, отклонения, неприятия, отречения, снизить пафосность, смягчить трагедию, выразить сочувствие; 10) найти нужный тон, установить непринужденный контакт с аудиторией или в доступной форме изложить суть дела; 11) создать более легкую атмосферу общения, дружеских встреч; 12) стимулировать установление глубоких долгосрочных дружеских или интимных отношений; 13) показать, что говорящий разделяет определенное направление, входит в новый коллектив, объединенный общим родом занятий, обозначить, что говорящий «в курсе дела», «свой», и таким образом установить контакт; 14) показать или доказать, что кто-то не «в курсе дела», не принадлежит «своим»; 15) чтобы не быть понятыми другими [13, с. 176].

По отношению к речи молодежи лингвисты чаще всего используют термин *молодежный сленг (youth slang)*. В зарубежной и отечественной лингвистике молодежный сленг определяется в основном как язык студентов колледжей и университетов (см. [12]). Э.М. Береговская, изучавшая русский молодежный сленг, используемый в среде городской учащейся молодежи, выделяет четыре системообразующих признака сленга как социолингвистической универсалии: 1) депрециативность (критически-ироническое отношение к окружающей

действительности и авторитетам); 2) метафоричность (коллективное языковое творчество); 3) доминирование репрезентативной функции (используется для взаимной идентификации членов «своей» референтной группы); 4) людическая направленность (игровая функция) [2, с. 38-39].

Учитывая коммуникативные цели использование сленга, он выступает неотъемлемой составляющей речи персонажей иноязычных молодежных сериалов, перевод которых на русский язык требует владения как собственно лингвистическими технологиями перевода, так и глубоким знанием иноязычного культурного кода.

Перевод сленгизмов в кинотексте требует от переводчика значительных креативных усилий. В исследовании Е.Э. Набиуллиной было выявлено, что наиболее частотными способами перевода сленгизмов в британских и американских молодежных сериалах выступают: эвфемистический перевод, компенсация, модуляция, конкретизация, генерализация, контекстуальная замена, дисфемистический перевод, антонимический перевод, опущение, добавление. Реже используется калькирование и описательный перевод [6].

Поскольку стилистическая маркированность молодежного сленга в кинодискурсе является доминантой перевода, для её адекватной передачи переводчики часто прибегают к лексико-грамматической трансформации компенсации. К примеру: *Nope – Hea; Shit! – Твою мать!; Waste him – Мочи его!* [6, с. 176].

Термин «переводческая компенсация» ввел Я.И. Рецкер как проявление формально-логической категории внеположенности наряду с целостным преобразованием [7, с. 59] Компенсация, вслед за учёным, представляет собой «замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка» [7, с. 64]. Как указывает В.Н. Комиссаров, стилистическая эквивалентность в переводе может достигаться принципиально иными способами выражения по сравнению с

оригиналом: с помощью иной части речи, специальной морфемы или совместно с другими компонентами значения слова. Например: *It cost him **damn** near four thousand **bucks**. He's got a lot of **dough**, now. (J. Salinger) / Выложил за нее чуть не четыре тысячи. Денег у него теперь **куча***. [5, с. 85-86]. Подобная «нелокальная» компенсация возможна, поскольку «стилистический компонент значения слова стилистически окрашивает не только само слово, но и высказывание в целом как принадлежащее к определенному типу речи» [5, с. 84].

М.А. Яковлева предлагает классифицировать варианты компенсации по двум критериям: позиционному и системно-языковому. С точки зрения позиционного критерия различают контактную (потери компенсируются в том же самом месте текста ПЯ, что и в тесте ИЯ), и дистантную компенсацию (потери компенсируются в ином месте текста ПЯ, чем в тексте ИЯ). По системно-языковому критерию различают горизонтальную и вертикальную компенсацию. Горизонтальная компенсация передаёт стилистические нюансы оригинала единицами того же уровня: то есть фонетика передается фонетикой (на письме это делается графически), лексика – лексикой и т. д. Вертикальная компенсация передает стилистические значения единицами другого уровня: то есть лексика передается синтаксисом, фонетика – лексикой, синтаксис – лексикой и т.д. [10, с. 48]. Данная типология будет использоваться нами в практическом исследовании.

Источником фактического материала исследования послужили три современных британских молодежных сериала: «Get Even» (2020), «Sex Education» (2019), посвященные проблемам современных британских школьников и «Fresh Meat» (2011-2016), затрагивающий проблемы студентов-первокурсников, а также их русскоязычный дубляж. Всего проанализировано 47 единиц молодежного сленга. Все выделенные сленгизмы были поделены на семантические поля согласно тематике и коммуникативной функции. Рассмотрим наиболее иллюстративные примеры в рамках каждой из таких групп. В случае малоудачного перевода будет предложен авторский вариант.

## 1. Перевод сленгизмов семантического поля «Межличностные отношения»

Сфера межличностных отношений представлена как симметричными дружескими и романтическими отношениями подростков, так и асимметричными отношениями с родителями или представителями власти.

### 1.1. Дружеские отношения

| Оригинал                                                            | Дубляж                            | Способ перевода                                                         |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| (1) <i>Uh, good <b>convo</b>, guys.</i><br>( <i>Sex Education</i> ) | <i>Ребята, здорово поболтали.</i> | Компенсация<br>(контактная<br>вертикальная лексико-<br>морфологическая) |

В примере (1) используется сленгизм «convo», что означает «conversation». По сюжету компания Анвара не горит желанием общаться с Эриком и уходит от него. Напоследок Эрик успевает выкрикнуть саркастическую реплику: «Здорово поболтали!» Вместо более нейтрального глагола «поговорить» переводчик предпочел использовать его разговорный синоним «болтать», таким образом осуществив стилистическую компенсацию. Переводчик также использовал грамматическую трансформацию, заменив часть речи с существительного на глагол.

### 1.2. Романтические отношения

| Оригинал                                                                               | Дубляж                                             | Способ перевода                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| (2) <i>Cause he will never get a chance <b>to dump</b> you?</i><br>( <i>Get Even</i> ) | <i>Ведь тогда он не сможет тебя <b>кинуть</b>?</i> | Компенсация<br>(контактная<br>горизонтальная<br>лексическая) |

В примере (1) используется сленгизм «to dump someone», что означает «to end your relationship with someone» [UD]. Переводчик предпочел компенсировать разговорно-фамильярное стилистическое значение оригинала равноценным по стилистической окраске глаголом «кинуть». Следует отметить, что в дубляже

артикуляция переводной реплики должна совпадать по длительности с артикуляцией оригинала, поэтому данное переводческое решение представляется оправданным.

| Оригинал                                                        | Дубляж                                         | Способ перевода | Авторский перевод                           | Способ перевода                                     |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| (3) <i>I can't risk messing things up with Donte (Get Even)</i> | <i>Я не могу сейчас все испортить с Донте.</i> | Генерализация   | <i>Я не могу сейчас накосячить с Донте.</i> | Компенсация (контактная горизонтальная лексическая) |

В примере (2) используется разговорный фразовый глагол «to mess things up», что означает «to ruin a situation, damage something suddenly» [UD]. В данном случае с помощью сленгизма героиня выражает крайнюю встревоженность по поводу романтических отношений с парнем. Решение переводчика использовать генерализацию стирает эмоционально-оценочную окраску высказывания. В авторском переводе мы использовали компенсацию разговорно-сниженного стилистического регистра диалога персонажей с помощью сниженного глагола «накосячить».

### 1.3. Асимметричные социальные отношения

| Оригинал                                                       | Дубляж                                        | Способ перевода                                                      |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| (4) <i>So why don't we just let this one slide? (Get Even)</i> | <i>Может, не стоит с этим заморачиваться?</i> | Компенсация (контактная горизонтальная лексическая и синтаксическая) |

В примере (4) используется сленгизм-фразеологизм «let something slide», что означает «to ignore, to overlook, to disregard» [CD]. Героиня использует его в общении с полицейским во время допроса, связанного с прогулами и плохой успеваемостью. Она понимает, к чему ведут недовольные высказывания

блюстителя закона и пытается сгладить предстоящее наказание, предлагая ему компромисс. Выбранный переводчиком способ перевода основывается на намерении адекватно передать идиостиль речи девушки-подростка и сохранить пренебрежительно-фамильярную тональность общения. Для этого в переводе используется разговорный глагол «заморачиваться», а также неполное предложение.

## 2. Перевод соматических сленгизмов

Соматические сленгизмы используются для наименования частей тела.

| Оригинал                                                        | Перевод                                         | Способ перевода                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (5) <i>I have got to look after the <b>guns</b>. (Get Even)</i> | <i>Я <b>так-то</b> слежу за <b>бицухой</b>.</i> | Компенсация<br>(контактная и<br>дистантная<br>горизонтальная лексико-<br>словообразовательная) |

В примере (5) используется сленгизм «guns», что означает «man's muscles» [UD], «накаченные мышцы рук». Здесь переводчик подобрал точное контекстуальное соответствие – «бицуха», которое отражает преувеличение с целью хвастовства. В данном случае контактная компенсация реализуется на лексико-словообразовательном уровне: используемый суффикс демонстрирует ироническое отношение героя. Дистантная компенсация заключается в использовании разговорной частицы «так-то» для передачи разговорной тональности диалога.

| Оригинал                                              | Дубляж                                                     | Способ перевода                            | Авторский перевод                                                  | Способ перевода                                        |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| (6) <i>Come on. Freebies. Get your <b>schnozz</b></i> | <i>Давай.<br/>Халява.<br/>Порадуй свой <b>шнобель</b>.</i> | Компенсация<br>(контактная<br>горизонтальн | <i>Давай.<br/>Халява. <b>Тащи</b><br/>сюда свою <b>носяру</b>.</i> | Компенсация<br>(контактная и<br>дистантная<br>лексико- |

|                              |  |                    |  |                           |
|------------------------------|--|--------------------|--|---------------------------|
| <i>in here. (Fresh Meat)</i> |  | ая<br>лексическая) |  | словообразов<br>ательная) |
|------------------------------|--|--------------------|--|---------------------------|

В примере (6) используется сленгизм «schnozz», заимствованный из идиша, что означает «a large nose» [UD]. Персонаж сериала Джей-Пи предлагает своему однокласснику Кингсли «порадовать свой шнобель» бесплатным наркотиком. В данном случае реализуется контактная горизонтальная компенсация с помощью арготизма «шнобель», который также заимствован из идиша. Однако, с нашей точки зрения, данная лексема может быть непонятна современному молодому поколению, поэтому в авторском переводе мы прибегли к словообразовательным ресурсам русского языка для компенсации стилистических оттенков значения оригинала. Разговорный глагол «тащить» является примером реализации дистантной компенсации.

### 3. Перевод сленгизмов семантического поля «Внешний вид»

| Оригинал                                          | Дубляж                               | Способ перевода                                     | Авторский перевод           | Способ перевода                                                  |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------|
| (7) <i>Your nails are fierce. (Sex Education)</i> | <i>Ваши ногти просто обалденные.</i> | Компенсация (контактная горизонтальная лексическая) | <i>Ногти – отвал башки.</i> | Компенсация (контактная горизонтальная лексико-фразеологическая) |

В примере (7) используется сленгизм «fierce», что означает «something outstanding, really cool, eye-catching» [UD]. Герой сериала делает комплимент ярко одетому прохожему. Эрик видит в нём себя и восхищается его стилем. Мы считаем, что лексема «обалденные» недостаточно компенсирует эмоционально-экспрессивную коннотацию оригинального сленгизма. Более успешным, по нашему мнению, мог фразеологизм «отвал башки», аналог сленгизма «fierce».

### 4. Перевод гастрономических сленгизмов

| Оригинал                                                                                                          | Дубляж                                                                                                 | Способ перевода | Авторский перевод                                                                                | Способ перевода                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| (8) - <i>What's with the mega bowl?</i><br>- « <b>Blinner</b> ». <i>Breakfast, lunch and dinner. (Fresh Meat)</i> | - <i>А для чего такая большая тарелка?</i><br>- <i>Это моя диета. Завтрак, обед, ужин - все в ней.</i> | Генерализация   | - <i>А для чего такая большая тарелка?</i><br>- « <b>Зобужин</b> ». <i>Завтрак, обед и ужин.</i> | Компенсация<br>(контактная горизонтальная лексическая) |

В примере (8) используется сленгизм «blinner», что означает «a portmanteau of breakfast, lunch and dinner» [UD]. Герой сериала, эксцентричный Говард, рассказывает о своем однодневном приеме пищи, который совмещает в себя завтрак, обед и ужин. Переводчик решил не переводить игру слов и передал сленгизм «blinner» с помощью генерализации. Такой вариант перевода не представляется нам успешным, поскольку, во-первых, слово «диета» может быть истолковано двусмысленно, а во-вторых, из-за элиминации стилистической окраски оригинала. Предлагаемый авторский вариант перевода в большей степени воссоздает идиостиль речи персонажа.

### 5. Перевод гендерных сленгизмов

| Оригинал                                                       | Дубляж                       | Способ перевода                                        |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------|
| (9) <i>Who's the big-nosed chick?</i> ( <i>Sex Education</i> ) | <i>Что за носатая телка?</i> | Компенсация<br>(контактная горизонтальная лексическая) |

В примере (9) используется сленгизм «chick», что означает «a term used to describe a woman» [UD]. Джексон читает книгу писательницы-феминистки, чтобы впечатлить Мейв. Друг, сидящий рядом, вырывает книгу из рук Джексона

и спрашивает о женщине, изображенной на обложке. Вариант переводчика адекватно передает пренебрежительное отношение героя к женщинам, достигая стилистической эквивалентности.

## 6. Перевод сленгизмов семантического поля «Наркотические вещества»

| Оригинал                                                                    | Дубляж                         | Способ перевода                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| (10) <i>Probably <b>having a whitey</b> in the kitchen. (Sex Education)</i> | <i>Ловит белочку на кухне.</i> | Компенсация<br>(контактная<br>горизонтальная лексико-<br>фразеологическая) |

В примере (10) используется сленгизм «whitey», что означает «something that happens when smoking too much weed, you go pale, feel dizzy and drowsy, and start to vomit» [UD]. Для адекватной передачи эффекта, вызванного приёмом большого количества наркотических веществ, переводчик использует фразеологический аналог «ловить белочку», который адекватно компенсирует денотативную и коннотативную семантику оригинала.

## 7. Перевод сленгизмов-инвектив

Сленгизмы-инвективы выделены нами на основании коммуникативной функции – их целью является оскорбление личности собеседника или третьего лица.

| Оригинал                                                                             | Дубляж                                                                        | Способ перевода                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| (11) <i>Hey, coach, do you know it's National <b>Find a Nerd Day</b>. (Get Even)</i> | <i>Эй, тренер, а вы в курсе что сегодня национальный день «Достань лоха».</i> | Компенсация<br>(контактная и<br>дистантная<br>горизонтальная<br>лексическая) |

В примере (11) сленгизм «nerd» означает «a highly intellectual person who is ... often insulted and excluded» [UD]. На очередном общешкольном собрании

компания задиристых ребят во главе с тренером по баскетболу входит в зал, отпуская шутки и посмеиваясь над теми, кто, по их мнению, недостаточно крут. Выбранный переводчиком вариант перевода лишь частично компенсирует денотативную семантику оригинала, поскольку не содержит сему «высокие умственные способности» (лох – «человек, обычно не вписывающегося своим характером, поведением в неписанные нормы микросоциума»), однако полностью компенсирует разговорно-сниженный коннотативный компонент семантики сленгизма. Кроме того, компенсация здесь осуществляется дистантно с помощью глагола «достань», который может быть истолкован двусмысленно и таким образом создает игру слов, придавая дополнительную экспрессивность всему контексту. Наконец, данное переводческое решение может быть обусловлено требованием уложиться в хронометраж оригинальной реплики при дублировании (оба слова односложные, в отличие от двусложных вариантов «ботан», «задрот» и др.).

### 8. Перевод фатических сленгизмов

Фатические сленгизмы используются для установления и поддержания коммуникативного контакта в диалоге.

| Оригинал                                                                                                                                                              | Дубляж                                                                                                                     | Способ перевода                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(12) - <i>Well, I mean if you need any shit, I could always pick it up for you.</i></p> <p>- <b>For reals?</b></p> <p>- <i>Yeah, totes, bruv. (Fresh Meat)</i></p> | <p>- <i>Я к тому, что, если что-то надо, я достану.</i></p> <p>- <b>Серьезно?</b></p> <p>- <i>Да, не вопрос, брат.</i></p> | <p>Частичная компенсация (контактная горизонтальная лексическо-фразеологическая)</p> |

В примере (12) используется три фатических сленгизма, направленных на поддержание контакта между собеседниками и ведение непринужденного диалога в дружеско-фамильярной тональности. Первый сленгизм «for reals» образован от разговорного идиоматического выражения «for real» с помощью

суффикса -s, который придаёт ему разговорно-сниженный стилистический оттенок. Аналогично функционирует и сленгизм «totes», образованный от наречия «totally» с помощью усечения и суффиксации. Оба выражения при переводе частично компенсируются с помощью соответствующих разговорных клишированных речевых формул в русском языке. Стилистическая коннотация британского гендерного сленгизма-вокатива «bruv», образованного от слова «brother», к сожалению, никак не компенсируется при переводе (переводчик мог бы задействовать аналогичные ресурсы русского словообразования и перевести данную лексему с помощью таких вариантов, как «братан», «брателло», «братуха» и др.).

Исходя из проведенного анализа, отметим, что при переводе британских молодежных сленгизмов в кинотексте переводчику необходимо не только адекватно передать их денотативное значение, но и компенсировать стилистические коннотации, которые задают тональность реплики или диалога. Наиболее частотный вариант стилистической компенсации – контактная горизонтальная лексическая, лексико-словообразовательная или лексико-фразеологическая. В ряде случаев, в особенности при наличии потерь в предметно-понятийном значении сленгизма, применяется дистантная горизонтальная компенсация на лексическом уровне.

### **Библиографический список:**

1. Арапов М.В. Жаргон // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – М., 1990. – с. 461.
2. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. – 1996. № 3. – С. 32-41.
3. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М., 1996. – 536 с.
4. Епифанцева Н. Г., Назарова А. Ю. Онтологический статус понятия «социолект» (на примере британского социолекта “Posh”) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2022. № 5. – С. 6–14.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Набиуллина Е.Э. Методы перевода молодежного сленга английского языка в британском и американском вариантах на примере современных сериалов // Terra Linguae. – Выпуск 3. – Казань, 2017. – С. 172-178.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
8. Хомяков В.А. Введение в изучение слэнга - основного компонента английского просторечия. – Вологда, 1971. – 104 с.
9. Шахнарович А.М. Арго // Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – с. 43.
10. Яковлева М.А. К вопросу о классификации различных видов компенсации // Вопросы филологических наук. – 2008. №4(33). – С. 46-51.
11. Crystal D. English as a Global Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2nd edition, 2003. – 228 p.
12. Eble C. Slang and Sociability: In-Group Language Among College Students. – University of North Carolina Press, 1996. – 228 p.
13. Partridge E. Slang Today and Yesterday. – L., 1979. – 258 p.
14. The Urban Dictionary [UD]. URL: <https://www.urbandictionary.com>

*Оригинальность: 84%*